



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación

Convocatoria 2017 / 2018

Proyecto nº 132

*Categorización de problemas / errores de traducción para su  
aplicación a la didáctica*

Responsable: Mirella Marotta Peramos

Facultad de Filología

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y  
Traducción

## 1. Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Uno de los métodos más útiles y efectivos para la didáctica de la traducción es lo que en Traductología se denomina «Teoría del error». El estudiante es instado a localizar en textos escritos u orales, producidos en todos los ámbitos de la vida diaria (libros, periódicos, televisión, marquesinas, anuncios, etc.) problemas de traducción, que sirven tanto si constituyen un error de traducción como si presentan un problema que se ha resuelto de forma acertada, como si se trata de una estructura que no tiene correspondencia en la lengua de llegada y que, por tanto, supone un reto para los traductores. Al dedicar su atención a estas estructuras o términos especialmente difíciles de reproducir en otra lengua, el estudiante adquiere una destreza que lo ayuda durante sus estudios y posteriormente en el ejercicio de la profesión. En el caso concreto que nos ocupa, el de la enseñanza de la traducción, esta técnica es especialmente efectiva en las primeras etapas del aprendizaje.

A partir de esta teoría, los profesores que componemos el equipo investigador nos hemos propuesto crear un corpus amplio (si bien abarcable en los 10 meses de duración del proyecto) de errores, aciertos y problemas de traducción que sirva como base de consulta a los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense. Pensamos que con este material, tanto nosotros mismos como los demás profesores del Grado, podremos disponer de una herramienta muy valiosa con la que hacer las clases más eficaces y más productivas en términos de formación para los estudiantes.

Pero para que este corpus resulte efectivamente de utilidad, es imprescindible que cumpla dos condiciones: que esté sistematizado en cuanto a los tipos de error o acierto y que pueda ser consultado de forma ágil.

La primera fase del proyecto consiste en confeccionar una «ficha de error / problema / acierto» en la que estén recogidos los campos necesarios para su posterior clasificación. Una vez fijada la ficha, el equipo investigador deberá trabajar con ella en las respectivas asignaturas dentro del Grado en Traducción e Interpretación de la UCM, con el fin de obtener un amplio material que, en la última fase, servirá para ser catalogado y sistematizado en una aplicación informática básica que permita hacer búsquedas tanto por conceptos como por campos semánticos

El equipo investigador forma parte del Grupo de Investigación UCM 940989, *Aplicaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación a la Traducción*, y ha trabajado ya con éxitos significativos en otros proyectos de innovación UCM. El Grupo de Investigación está activo desde 2016 y, con distintas altas y bajas en los miembros que lo componen, lleva trabajando en la creación de recursos informáticos aplicados a la docencia de la Traducción desde sus inicios.

Se plantea en principio identificar segmentos de problemas en cuatro combinaciones de lenguas de trabajo: inglés-español, francés-español, alemán-español e italiano-español.

Con el objetivo de que el buscador que se obtenga sea lo más útil posible para todos, se ha incorporado al equipo a estudiantes del último curso del Grado en Traducción e Interpretación; su ayuda resulta muy valiosa ya que aportan un punto de vista distinto del de los docentes, que asegurará que la investigación que se está llevando a cabo alcance los objetivos propuestos.

Debemos resaltar por último que no existe ninguna aplicación en la actualidad que haya sistematizado los errores en traducción y que resuelva el problema del acceso a los mismos. Por este motivo, consideramos que se está proponiendo un proyecto valioso

que, en un segundo momento, se convertirá en un proyecto de investigación más amplio, con mayor presupuesto y un número superior de participantes (deberá incluir becarios), pero que desde esta primera fase cumplirá con el objetivo de ofrecer a los estudiantes una herramienta innovadora y eficaz.

## 2. Objetivos alcanzados

Lo primero que vimos al empezar las reuniones de trabajo fue que no hay unanimidad en la crítica en cuanto a la tipología de errores y aciertos de traducción; las distintas escuelas traductológicas han desarrollado catálogos que parten de conceptos muy heterogéneos y que, en la mayor parte de los casos, son extraordinariamente complejos y extensos. Esta complejidad podría eventualmente ser positiva para traductores profesionales o empresas de traducción, pero sin duda es inútil para los estudiantes, cuando no claramente perjudicial.

A partir de esta constatación, nos propusimos crear un catálogo simplificado y claro, que contuviera todos los conceptos pero que los agrupara en grandes bloques de manera que aportaran un material manejable y adecuado a la docencia. Para ello tomamos como base las tipologías de error propuestas por Amparo Hurtado Albir, por TAUS (The Language Data Network) y por Juan José Martínez Sierra y elaboramos un catálogo propio que consensuamos entre los profesores que participamos en el proyecto de innovación. La tipología que resultó se ve reflejada en la aplicación que se aporta como anexo a esta memoria.

El siguiente objetivo fue el de crear una ficha básica con la que los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación pudieran trabajar. Creamos una ficha con campos sencillos y la entregamos a distintos grupos de estudiantes, fundamentalmente a los de la asignatura *Teoría de la Traducción. Aplicaciones Prácticas*, y les pedimos que durante cuatro meses recogieran diez ejemplos cada uno de un problema de traducción que detectaran en cualquier medio: libros, revista, publicidad oral, publicidad escrita, doblaje en para el cine, subtitulación, etc. Lo que debían hacer era:

- Recoger el problema.
- Identificarlo en la lengua original.
- Dar información del autor, del traductor y del medio en el que se encuentra.
- Catalogar el problema según la tipología que habíamos fijado.
- Explicar por qué es un error o -en su caso- un acierto de traducción.
- Dar una propuesta de enmienda o mejora (solo para los errores).

Esta fase de la recogida de datos la concluimos al final del primer cuatrimestre y dio como resultado un corpus de casi 1.000 fichas, de las cuales hemos trabajado con las 700 que estaban más completas y presentaban problemas más interesantes o mejor resueltos. Debo decir que los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación se entregaron al trabajo de recogida de material con mucho interés y hasta entusiasmo y que han valorado la experiencia muy positivamente.

A continuación, los cuatro estudiantes del último curso del grado que participan en el proyecto de innovación se dedicaron a pasar la información contenida en las 700 fichas seleccionadas a unas tablas en formato Excell, menos atractivo que el que habíamos entregado previamente pero más práctico para crear la posterior herramienta de consulta. Además de este trabajo, los cuatro estudiantes tuvieron que evaluar las fichas que habían hecho los compañeros de los cursos anteriores y reflexionar sobre si se había aplicado la tipología de errores de forma correcta.

Por último, se ha creado una sencilla aplicación de consulta que permite localizar de forma muy cómoda la información contenida en las fichas iniciales. El resultado de todo este trabajo se aporta como anexo y su descripción se recoge en el último apartado de esta memoria.

### **3. Metodología empleada en el proyecto**

Como ya se ha explicado en los apartados anteriores, hemos partido de la Teoría del error como base del aprendizaje para los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación. Los profesores que conformamos el equipo trabajamos en distintos campos de la traducción (General, Audiovisual, Técnica, Literaria, Editorial) y en distintas lenguas: inglés, francés, italiano y alemán. Esta variedad de los campos de estudio y de las lenguas de trabajo es altamente enriquecedora para el proyecto, ya que la idea es obtener el material involucrando a los propios estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación de la UCM en la recogida del material.

Al hablar de los objetivos alcanzados hemos expuesto también los pasos que hemos seguido y la metodología para llevar a cabo el proyecto; resulta innecesario repetir lo que ya ha sido dicho. Recogemos simplemente la información arriba expuesta de forma esquemática y acompañada de las fechas de realización de cada una de las fases del proyecto.

#### **CRONOGRAMA**

- 1 Julio a septiembre de 2017: Creación de una «tipología de errores y aciertos» adecuada para la enseñanza de la traducción.
- 2 Septiembre de 2017: Elaboración de la «ficha de campo».
- 3 Octubre de 2017 a marzo de 2018: Recogida de fichas por parte de los alumnos del Grado en Traducción e Interpretación.
- 4 Marzo a mayo de 2018: Traspase de los datos recogidos a un formato exportable por parte de los cuatro estudiantes que participan en el proyecto.
- 5 Abril y mayo de 2018: Elaboración de la interfaz de consulta.
- 6 Junio de 2018: Análisis de los resultados obtenidos.

#### 4. Recursos humanos

El **equipo investigador** ha estado compuesto por los siguientes miembros:

**Mirella Marotta Peramos:** Investigadora principal del proyecto de innovación y del Grupo de investigación UCM 940989, *Aplicaciones de las Tecnologías de la Información y la Comunicación a la Traducción*, del que nace este trabajo. Profesora del Grado en Traducción e Interpretación de la asignatura Teorías de la Traducción. Aplicaciones Prácticas.

**Carlos Fortea Gil:** Traductor literario con más de 120 libros publicados. Profesor de Grado en Traducción e Interpretación de Traducción literaria Alemán-Español y Traducción Editorial Alemán-Español. Miembro del Grupo de Investigación.

**María Gea Ortega:** Profesional de la traducción y fundadora de la empresa *CEIX Translations*. Profesora del Grado en Traducción e Interpretación de Tecnologías Aplicadas a la Traducción y de Traducción Inglés-Español. Miembro del Grupo de Investigación.

**Carmen Gómez Pérez:** Profesional de la traducción especialista en Teoría de la traducción y en traducción audiovisual. Profesora del Grado en Traducción e Interpretación de Traducción Audiovisual Alemán-Español e Inglés-Español y de Traducción para la Accesibilidad. Miembro del Grupo de Investigación.

**Antonio Roales Ruiz:** Traductor profesional. Creador y propietarios de la patente del programa informático *LRN-2sub* para la enseñanza de la traducción audiovisual en las aulas. Profesor del Grado en Traducción e Interpretación de Traducción Audiovisual Francés-Español y de Técnicas para la Traducción Audiovisual. Miembro del Grupo de Investigación.

**Ana Illeras García:** Miembro del Personal de Administración y Servicios de la Facultad de Filología de la UCM. Responsable de la gestión de horarios y aulas de la Facultad. Especialista en el manejo en bases de datos y programas de gestión de horarios.

**Guillermo Buldón Olalla:** Estudiante de 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación. Elegido para formar parte del equipo del proyecto de innovación por su capacidad de trabajo y su alta preparación tanto en traducción como en tecnologías.

**Sandra Lobón González:** Estudiante de 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación. Elegida para formar parte del equipo del proyecto de innovación por su capacidad de trabajo y su alta preparación tanto en traducción como en tecnologías.

**Eva Moreta Martín:** Estudiante de 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación. Elegida para formar parte del equipo del proyecto de innovación por su capacidad de trabajo y su alta preparación tanto en traducción como en tecnologías.

**Beatriz Solla Villas:** Estudiante de 4º curso del Grado en Traducción e Interpretación. Elegida para formar parte del equipo del proyecto de innovación por su capacidad de trabajo y su alta preparación tanto en traducción como en tecnologías.

## 5. Desarrollo de las actividades

En este apartado expondremos el resultado al que hemos llegado con el proyecto en sus diferentes etapas hasta la herramienta de búsqueda final.

Como se ha expuesto anteriormente, nuestro primer objetivo fue hacer un **catálogo de tipos de interferencias, errores o aciertos** sistematizado pero breve y claro y a ello dedicamos las primeras semanas. Una vez acordado este catálogo entre los miembros del equipo, asignamos a cada tipo unas siglas identificativas con las que luego identificamos cada una de las fichas de campo.

Por lo que se refiere a los errores, que es lo más frecuente y de lo que más ejemplos se han localizado, se establecieron tres grandes categorías:

EC= Error de comprensión

EE= Error de expresión

EP= Error de pragmática

A estas se añadió una cuarta específica de la traducción audiovisual: EAV

Dentro de cada uno de estos grandes bloques identificamos subgrupos según el tipo de inadecuación o falta, con una amplia gama que va desde desajustes leves hasta faltas graves que llegan a impedir completamente la comprensión del texto.

Después de la fase de elaboración de la **ficha de campo** general y de la recogida de las fichas con problemas concretos de traducción en las aulas con la ayuda de los estudiantes del Grado en Traducción e Interpretación, elaboramos la **aplicación de búsqueda y consulta** que entregamos como anexo y cuya interfaz puede verse en la imagen de más abajo. En este **formulario de búsqueda** se pueden seleccionar dos conceptos iniciales:

- Técnica de traducción
- Tipo de interferencia / error /acierto.

Al pinchar sobre estas casillas se abre una pestaña que despliega las distintas posibilidades; seleccionando una o ambas casillas se obtiene en la tercera pestaña el número de entradas que figuran en la base de datos y que responden a los criterios seleccionados.

Una vez elegida la ficha o las fichas que interesan, puede encontrarse en ellas la siguiente información:

- Texto original
- Medio
- Fecha
- Técnica de traducción
- Tipo de interferencia / error /acierto
- Comentario sobre el problema
- Propuesta de enmienda

Fórmula de búsqueda		
Técnica de traducción	Tipo de interferencia, error o acierto	N.º total de registros de la categoría

Buscar por:

- Técnica de Traducción
- Tipo de interferencia, error

Registro n.º 1

Autor de la ficha	
Texto original	
Medio	
Fecha	
Técnica de traducción	
Tipo de interferencia, error o acierto	
Comentario sobre el problema	
Propuesta de enmienda	

El **formulario de búsqueda** presenta esta imagen y contiene en la actualidad casi 700 fichas en la base de datos. Los miembros del equipo investigador hemos seguido trabajando y ya contamos con casi el mismo número que no han podido ser incluidas por falta de tiempo. Nos proponemos seguir adelante con este proyecto y esperamos ampliarlo en el futuro hasta un corpus de unas 10.000 fichas con ejemplos en siete lenguas. Estamos trabajando ya para incorporar una tercera pestaña de búsqueda que seleccione también la lengua del texto original.

Se adjunta en anexo la aplicación de búsqueda.

Como investigadora principal debo decir que me siento satisfecha y orgullosa de los resultados a los que hemos llegado y que agradezco a todos los miembros del equipo el trabajo de estos meses.